

Book reviews

**AUTOIMAGEN DE MIRCEA CĂRTĂRESCU EN ESPAÑA,
POR MIHAI IACOB¹**

**SELF-IMAGE OF MIRCEA CĂRTĂRESCU IN SPAIN,
BY MIHAI IACOB**

Alba DIZ VILLANUEVA

Universidad Complutense de Madrid, España
Complutense University of Madrid, Spain

e-mail: albadiz@ucm.es

Abstract

The book “Cărtărescu. Ala Izquierda, Autoimagen de Mircea Cărtărescu en España (1993-2018)” [Cărtărescu. Left Wing. Self-image of Mircea Cărtărescu in Spain (1993-2018)], by Mihai Iacob, offers a study of the “Spanish” image that the Romanian writer Mircea Cărtărescu projects of himself, directly or indirectly, between 1993 (date of publication of a Visul’s translation into Spanish) and 2018. To this end, the academic analyzes public events, fictional memoirs and opinion articles, as well as comments on social networks or diary entries published by Cărtărescu.

Keywords: autoethos; aloethos; Mircea Cărtărescu; Spain; Mihai Iacob.

En *Cărtărescu. Ala Izquierda. Autoimagen de Mircea Cărtărescu en España (1993-2018)*, publicado por la Editorial Universidad de Almería en 2023, Mihai Iacob estudia la imagen “española” que el escritor rumano Mircea Cărtărescu ofrece de sí mismo, de forma directa o indirecta, desde el inicio del recorrido hispánico de su obra, en 1993, cuando se publica la poco acertada primera traducción al español de uno de sus textos (*El sueño*, a cargo de Pilar Giralt Gorina en la editorial Seix Barral, fue una traducción indirecta, a través de la también cuestionable versión francesa de *Visul*), hasta 2018, fecha hasta la cual se prolongan las repercusiones de la aparición, un año antes, de la novela *Solenoides*, en la editorial Impedimenta. Para ello, el autor analiza actos públicos (presentaciones en librerías, participaciones en eventos literarios de diversa índole), memorias noveladas y artículos de opinión, así como, en menor medida, comentarios en redes sociales o entradas de los diarios publicados por el escritor bucarestino.

Tal y como se indica en la breve introducción que encabeza el trabajo, se trata del primero de los dos volúmenes que Mihai Iacob pretende dedicar al *ethos* español del escritor. Si el primero se centra, como hemos dicho, en el *autoethos*, el segundo abordará el *aloethos* o la heteroimagen, es decir, la imagen que de Cărtărescu ofrecen otros, sean éstos lectores, traductores, críticos, agentes literarios, intérpretes o periodistas. El libro, por tanto, forma parte

¹ Article History: Received: 23.10.2024. Accepted: 22.12.2024. Published: 15.05.2025. No funding was received either for the research presented in the article or for the creation of the article.

de un proyecto de mayor envergadura, y se enmarca en una investigación todavía en curso, que se ha materializado en una serie de publicaciones previas.

Además de la ya mentada introducción, el libro consta de otros cuatro capítulos. En el segundo capítulo el profesor de la Universidad de Bucarest delimita el corpus de su trabajo, justificando pormenorizadamente qué manifestaciones deben considerarse como determinantes para la construcción del *autoethos* y cuáles, en cambio, cabe adscribir al *aloethos*, distinción compleja teniendo en cuenta la porosidad o contaminación mutua entre estas dos facetas de la imagen. En este sentido, el autor expresa su preferencia por los paratextos, a menudo excluidos del foco de interés académico, por cuanto revelan las posturas construidas expresamente para el público español, al contrario de lo que sucede en los textos literarios, que no empleará sino como apoyo puntual, por haber sido creados en otro idioma y porque, a causa de la traducción, y después de ella, “el control autoral disminuye y se transfiere a los agentes de la literatura blanco”, lo que supone su “inserción en marcos ideológicos y comunicativos nuevos” que los convierte en “mensajes diferidos” (Iacob, 2023, p. 75).

Todo lo anterior viene precedido de una serie de consideraciones teóricas que coadyuvan tanto al establecimiento del corpus como a la comprensión de algunas de las estrategias y recursos que intervienen en la construcción de la autoimagen del escritor. Se abordan conceptos como el *ethos* (en sus distintas variantes: percibido / objetivo, global / local, mostrado / implícito...); la ideología; la identidad de marca, el patrimonio de marca, el propósito de marca o la imagen de marca; el paratexto (de primer grado, en vivo y en directo, o de segundo grado o “remediado”); la paratraducción; o la narración de la carrera. Se vale para ello de postulados teóricos pertenecientes a distintas disciplinas (la sociología, la pragmática o la psicología social) y a una importante nómina de autores (Bourdieu, Amossy, Maingueneau, Meizoz, Portolés, Van Dijk, Anholt, Dix, entre otros) que el autor reformula, puntualiza o adapta al objeto concreto de este estudio.

En los dos siguientes capítulos, titulados, respectivamente, “Mediación y automediación” e “Ideología en movimiento: ‘narraciones de la carrera’ españolas”, Iacob se centra plenamente en la proyección imagológica de Mircea Cărtărescu, en analizar la ideología literaria que se expone en los paratextos españoles, es decir,

la visión compartida por el autor rumano acerca de sí mismo como escritor y acerca de diversas cuestiones literarias (función de la literatura, axiología literaria, condición del escritor en la Literatura Mundial, prácticas creativas, cohabitación entre diversas hipóstasis autorales, relaciones entre géneros literarios, etc.) (Iacob, 2023, p. 27).

Asimismo, aborda la evolución del *autoethos* cartaresquiano en el rango temporal abarcado, prestando especial atención a las formas y los recursos retóricos a través de los que el escritor se presenta a sí mismo, desde un primer momento, cuando todavía es un autor prácticamente desconocido, procedente de una cultura periférica como la rumana, hasta 2017-2018, cuando es ya, gracias en buena parte a la labor realizada por la editorial Impedimenta, por su editor y amigo, Enrique Redel, y por su traductora (y a menudo intérprete) al español, Marian Ochoa de Eribe, un autor reconocido en España, con varios títulos publicados, pertenecientes a distintos géneros, entre los que se encuentra la novela *Solenioide*, considerada su mayor éxito en España.

En estos capítulos, Iacob escruta con notable detalle, pero también con cautela, cada una de las intervenciones públicas de Cărtărescu comprendidas en el corpus, atendiendo a aspectos como la comunicación verbal y no verbal, los elementos contextuales y hasta la indumentaria del escritor, a fin de extraer la mayor información posible sobre la imagen proyectada, voluntaria o involuntariamente, por el “Mircea Cărtărescu español”. También recalca en las

repercusiones que algunos de estos actos y, en general, su recepción en España tuvieron en los diarios del literato.

Una de las aportaciones más novedosas de la obra es el concepto, ya mencionado, de “narración de la carrera”. Tomado de la psicología social y aplicado a los estudios literarios, se refiere a un relato que pretende legitimar a su autor, arreglando o modificando una imagen previa que le resulta insatisfactoria. Desde esta óptica se estudian los actos discursivos (presentaciones en lecturas, conferencias o coloquios con agentes literarios) emprendidos por Cărtărescu, en los que se llegan a reconocer reacciones, por parte del escritor, a la posición que ocupaba en el panorama literario español, a una coyuntura o hecho determinado o al contexto comunicativo en cuestión. Resulta especialmente interesante el retrato que el autor bucarestino forja de sí mismo a través de estos discursos, los “automitos” que pone en juego con la intención de persuadir, de convencer al público de su condición de autor vocacional que mantiene con la literatura una relación natural, casi orgánica.

El libro se cierra con una entrevista del autor al escritor bucarestino, realizada a través del servicio de mensajería de una conocida red social, entre finales del año 2019 y comienzos de 2020. En ella, Iacob plantea a Cărtărescu cuestiones relacionadas con el impacto dispar que su obra ha tenido en los distintos campos literarios en los que ha sido traducida o con su actitud en actos y eventos determinados; y le pregunta acerca de la existencia de una (auto)imagen específicamente española. Las respuestas ofrecen un complemento (y, en ocasiones, también un contrapunto) interesante a las conclusiones del investigador.

Se trata de un enfoque novedoso y al mismo tiempo necesario sobre el autor rumano, que toma en cuenta aspectos que generalmente no se suelen considerar en los estudios académicos, y lo hace, además, centrándose en el contexto hispánico. Estas características: novedad, originalidad, pertinencia y focalización en un marco geográfico y cultural concreto, se aprecian ya desde la misma hipótesis de la investigación, esto es, si existe una imagen (autoimagen, en este caso) española del escritor, diferente de la proyectada en otros países (al menos en aquellos en los que goce o haya gozado de un estatus similar).

Animamos a cualquier interesado en el escritor rumano a realizar este recorrido por la evolución de la autorrepresentación de Cărtărescu en España, que se completará, y probablemente se entrecruzará, con el de su *aloethos*, en el volumen *Cărtărescu. Ala Derecha*.

Referencias:

Iacob, M. (2023). *Cărtărescu. Ala Izquierda. Autoimagen de Mircea Cărtărescu en España (1993-2018)* [Cărtărescu. Left Wing. Self-image of Mircea Cărtărescu in Spain (1993-2018)]. Almería: Editorial Universidad de Almería. ISBN: 978-84-1351-261-7. 280 pp.